

¹
**La Misná
En Hebreo y
Castellano.**

1

סדר זרעים
Ordinario
de las Semillas de la Fe.

Traducido por un Equipo de
Religiosas Ecuménicas De Guadalupe
Bajo la dirección de
Mons. Dr. Isidro Puente Ochoa jr.
Ph.L., S.S.L., S.Th.D.

Libros Clásicos.
Tijuana, México.
2013.

Se utiliza el textus receptus, de dominio público; la traducción es literal y sin pretensiones más allá de encuadrar lo mesiánico. El texto original ha de leerse antes y después de la traducción.

שישה סדרי משנה

Los seis Ordinarios de la Misná.

סדר זרעים

Ordenación de los Apoyos de la Fe: Cultivo de la Tierra Santa y Ofrendas a Sacerdotes, Levitas y Pobres.

מסכת ברכות

Tratado sobre la Santificación del Día.

פרק א

Capítulo Primero.

OFICIO DIVINO, POSTURAS,
RESPONSORIOS.

1a l מאימתי קורין את שמע בערבין
Los Nocturnos. ¿Desde qué hora se
debe rezar el Oficio Divino Nocturno
(mandamiento principal)?

משעה שהכהנים נכנסין לאכול
בתרומתן

Desde que los sacerdotes se reúnen a
comer sus ofrendas

עד סוף האשמורת הראשונה
hasta el fin de la primer vigilia,
דברי רבי אליעזר
palabras de Rabí Eliezer:

וחכמים אומרין עד חצות:

Pero los doctores dicen que hasta la
media noche;

רבן גמליאל אומר עד שיעלה עמוד
השחר:

Nuestro maestro Rabán Gamaliel dice
que hasta que surja la aurora

מעשה שבאו בניו מבית המשתה
Historia edificante: sus hijos se
tardaron en regresar de una boda.

ואמרו לו לא קרינו את שמע:

Y le dicen: no hemos rezado el Oficio
Divino.

אמר להם אם לא עלה עמוד השחר
מותרין אתם לקרות:

Les dice: si aún no surge la aurora
estáis obligados a rezar.

ולא זו בלבד אלא כל שאמרו חכמים
עד חצות מצותן עד שיעלה עמוד
השחר:

Y no sólo esto, sino todo lo que dicen
los Doctores de rezar hasta la
medianoche, su obligación corre hasta
que surge la aurora.

הקטר חלבים ואברים מצותן עד
שיעלה עמוד השחר:

Ya que la orden de quemar grasa y
restos de los sacrificios obliga hasta
que se levanta la aurora.

כל הנאכלים ליום אחד מצותן עד
שיעלה עמוד השחר:

Todo lo que ha de comerse el mismo día, es mandato a cumplir hasta que venga el amanecer.

אם כן למה אמרו חכמים עד חצות

Pero, si es así, ¿porqué dicen los Doctores que hasta medianoche?

אלא כדי להרחיק את האדם מן העבירה:

No es por otra cosa sino para alejar al hombre de ocasión de pecado.

1b II מאימתי קורין את שמע בשחרים:

LAUDES MATUTINOS. ¿Desde qué hora se reza el Oficio Divino en la mañana?

משיכיר בין תכלת ללבן:

Desde que se puede distinguir entre lo azul del cielo y lo blanco de la aurora.

רבי אליעזר אומר בין תכלת לכרתן:

Rabí Eliezer dice: entre lo azul del cielo y lo verde del campo.

עד הנץ החמה:

Y hay que rezarlo desde ese momento hasta antes que rompa el sol.

רבי יהושע אומר עד שלוש שעות

Rabí Josué dice que hasta la Hora de Tercia.

שכן דרך בני מלכים לעמוד בשלוש שעות:

Porque así es cuando se levantan los hijos de reyes, a la Hora de Tercia.

הקורא מכאן ואילך לא הפסיד כאדם שהוא קורא בתורה:

Quien reza así y más tarde, no pierde gracias, pero es como si nada más leyera la Ley.

2 III בית שמאי אומרין בערב כל אדם יטו ויקרו ובבוקר יעמודו

POSICIÓN. Los de la escuela de Samaí dicen que en la noche todos deben

arrodillarse y rezar, pero en la mañana estarán de pie.

שנאמר בשוכבך ובקומך:

Porque está escrito: **cuando estés reclinado y cuando estés de pie.**

בית הלל אומרין כל אדם קורין כדרך

Los de la escuela de Hilel dicen que cada quien rece a su modo.

שנאמר ובלכתך בדרך:

Porque está escrito: **al ir por tu camino.**

אם כן למה נאמר בשוכבך ובקומך

Pero si es así, ¿porqué se dice:

cuando estés reclinado y cuando estés de pie?

אלא בשעה שדרך בני אדם שוכבין

ובשעה שדרך בני אדם עומדין:

No es por otra cosa sino para que se haga oración a la hora en que los hombres se van a acostar y cuando se levantan.

אמר רבי טרפון אני הייתי בא בדרך

והייתי לקרות כדברי בית שמאי

וסיכנתי בעצמי מפני הלסטין:

Dijo Rabí Trifón: estaba yo de camino y me arrodillé para rezar según dicen los de Samaí, pero me puse en peligro de morir por causa de los ladrones.

אמרו לו כדאי היית לחוב בעצמך

שעברת על דברי בית הלל:

Le respondieron: si estuviste así es culpa tuya, porque no atendiste a las palabras de los de Hilel.

3a IV בשחר מברך שתיים לפניה

ואחת לאחריה:

ORDEN DE BENDICIONES. En los Laudes Matutinos hay dos Bendiciones al inicio y una sola al final.

ובערב מברך שתיים לפניה ושתיים
לאחריה

En las Vísperas hay dos bendiciones
al inicio y dos al final.

אחת ארוכה ואחת קצרה:

Una es larga y la otra breve.

מקום שאמרו **להאריך** אינו רשאי
לקצר:

Dondequiera que dicen **prolongar**, no
se nos permite abreviar.

לקצר אינו רשאי להאריך:

Cuando se dice **abreviar**, no se puede
alargar.

לחתום אינו רשאי שלא לחתום:

Si se dice **concluir**, no podemos dejar
de terminar.

ושלא לחתום אינו רשאי לחתום:

Y si nos dicen **no concluir**, no está
permitido terminar.

3b V מזכירין יציאת מצריים בלילות:

SALIDA DEL PECADO. Cuando se
recuerda el éxodo de Egipto en las
noches,

אמר רבי אלעזר בן עזריה הרי אני כבן
שבעים שנה ולא זכיתי שתיאמר
יציאת מצריים בלילות עד שדרשה בן
זומא:

Dice Rabí Eliezer, hijo de Azaría:
héme aquí como de setenta años y no
llegué a entender porqué la salida de
Egipto se recuerda de noche, hasta la
explicación del hijo de Zoma:

שנאמר **למען תזכור את יום צאתך
מארץ מצריים כול ימי חיך**

Esto está dicho: **para que recuerdes
el día de tu salida de la tierra de
Egipto todos los días de tu vida.**

ימי חיך הימים: **כול ימי חיך**
הלילות:

Los días de tu vida son los días;
todos los días de tu vida son días y
noches.

וחכמים אומרים **ימי חיך** העולם
הזה: **כול ימי חיך** להביא את ימות
המשיח:

Los Doctores dicen: **los días de tu
vida** significan este mundo; **todos los
días de tu vida** se dicen para que
vengan los días del Mesías.

פרק ב

Capítulo Segundo.

CIRCUNSTANCIAS E INTERPRETACIÓN.

1 I היה קורא בתורה והגיע זמן
המקרא

INTENCIÓN. Cuando alguien está
leyendo en la Ley lo que se dice en el
Oficio Divino y llega el momento de
recitarlo,

אם כיוון את ליבו יצא:

Si hace la intención en su corazón,
cumple;

ואם לאו לא יצא:

Pero si no la hace, no cumple.

2a ובפרקים שואל מפני הכבוד ומשיב

INTERRUPCIÓN. En las pausas uno
saluda y responde por temor.

ובאמצע שואל מפני היראה ומשיב
דברי רבי מאיר:

Pero en medio de un párrafo puede
saludar y responder sólo por temor:
palabras de Rabí Meir.

רבי יהודה אומר

Rabí Judas dice:

באמצע שואל מפני היראה

En medio saluda por temor

ומשיב מפני הכבוד

Y responde por respeto;

ובפרקים שואל מפני הכבוד
En las pausas saluda por respeto

ומשיב שלום לכל אדם:

Y responde al saludo de quien sea.

2b II אלו הן בין הפרקים

OPORTUNIDAD DE SALUDAR. He aquí las pausas entre párrafos:

בין ברכה ראשונה לשנייה

Entre la primera y segunda bendición,

ובין שנייה ל **שמע**

Entre la segunda y **Escucha**

ובין **שמע** ל והיה **אם שמוע**

Entre **Escucha** y **Cuando escuchéis**,

בין והיה **אם שמוע** ל **ויאמר**

Entre **Cuando escuchéis** e **y dijo**,

בין **ויאמר** ל **אמת ויצבי**:

Entre **y dijo** y **Veraz y Firme**.

רבי יהודה אומר

Dice Rabí Judas:

בין **ויאמר** ל **אמת ויצבי** לא יפסיק:

Entre **y dijo** y **Verdad y Firme** no hay pausa.

2c אמר רבי יהושע בן קורחה

Dice Rabí Josué hijo de Carja:

למה קדמה **שמע** ל והיה **אם שמוע**

¿Porqué (el mandamiento principal)

Escucha va antes de **Cuando escuchéis**?

אלא כדי שיקבל עליו

No por otra cosa sino para que uno tome sobre sí

עול מלכות שמיים תחילה

El yugo del Reino de los Cielos desde el inicio,

ואחר כך יקבל עליו עול מצוות:

Y luego uno se imponga el yugo de los mandamientos.

והיה אם שמוע ל **ויאמר**

¿Y porqué **Cuando escuchéis** va antes de **y dijo**?

ש והיה אם שמוע נוהג ביום ובלילה

Porque **Cuando escuchéis** se

acostumbra decir de día y de noche;

ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

En cambio **y dijo** no se reza sino de día.

3a הקורא את שמע

MANERA DE REZAR. Quien reza el Oficio Divino

ולא השמיע לאוזנו יצא:

Y no se escucha a sí mismo, cumple;

רבי יוסי אומר לא יצא:

Rabí Josei dice: no cumple.

קרא ולא דיקדק באותותיה

Quien reza y no pronuncia,

רבי יוסי אומר יצא:

Rabí Josei dice que cumple;

רבי יהודה אומר לא יצא:

Rabí Judas dice que no cumple.

3b הקורא למפרע

Quien reza desordenadamente

לא יצא:

No cumple.

קרא וטעה

Quien reza y comete un error,

יחזור למקום שטעה:

Que repita desde el lugar del error.

3c IV האומנין קורין בראש האילן

Quienes están trabajando pueden

rezar desde la copa de un árbol

או בראש הנדבך

O encima de una hilera de ladrillos.

מה שאינן רשאים לעשות כן בתפילה:

Lo que no se nos permite hacer así en la oración (restante).

4a V חתן פטור מקרית שמע

EXCEPCIONES. El recién casado está exento del rezo del Oficio Divino

בלילה הראשון

En su primera noche de bodas

ועד מוצאי שבת אם לא עשה מעשה:

Y hasta las vísperas del Domingo si no cumplió su deber.

מעשה ברבן גמליאל שנשא

Historia edificante de Rabán Gamaliel cuando se casó:

וקרא בלילה הראשון שנשא:

Pues rezó en la primera noche cuando se casó.

אמרו לו

Le dijeron:

לא לימדתנו

¿Acaso no nos enseñaste

שחתן פטור מקרית שמע

Que el recién casado está exento del rezo del Oficio Divino

בלילה הראשון:

En la primera noche?

אמר להם איני שומע לכם

Les dijo: yo no os hago caso

לבטל ממני מלכות שמיים

En eso de separarme del Reino de los Cielos

אפילו שעה אחת:

Ni siquiera por una hora.

רחץ בלילה הראשון שמתה **4b VI**

אשתו:

DELICADEZA DE CONCIENCIA. Se lavó la primera noche después que murió su esposa.

אמרו לו

Le dijeron:

לא לימדתנו

¿Que no nos enseñaste

שאביל אסור מלרחוץ:

Que el doliente está dispensado de lavarse?

אמר להם

Les dice:

איני כשאר כל אדם

Yo no debo ser como todo hombre,

אסטניס אני:

Debo ser delicado.

4c VII וכשמת טבי עבדו קיבל עליו

תנחומין:

FIEL EN LO POCO. Cuando murió Tobi, su esclavo, recibió condolencias por él.

אמרו לו

Le dijeron:

לא לימדתנו שאין מקבלין תנחומין על

העבדים:

¿No nos instruíste que no se deben recibir condolencias por los esclavos?

אמר להם

Les dijo:

אין טבי עבדי כשאר כל העבדים

Mi siervo Tobí no es como los demás siervos,

כשר היה:

Él tiene renombre.

5 VIII חתן אם רצה לקרות את שמע

בלילה הראשון קורא:

REPUTACIÓN. El recién casado, si quiere rezar el Oficio Divino en la primera noche, hágalo.

רבן שמעון בן גמליאל אומר

Rabán Simeón hijo de Gamaliel dice:

לא כל הרוצה ליטול את השם ייטול:

Quien quiere buena fama no es fácil que la pueda conseguir.

ג

Capítulo Tercero.

DISPENSAS INDIVIDUALES.

1a מי שמתו מוטל לפניו

Aquel cuyo difunto está tendido
delante de él

פטור מקרית שמע

Está dispensado del Oficio Divino

ומן התפילין:

Y de los ornamentos para la oración.